

сити проповѣдание» (аз вѣроую, яко приношааше ниневѣгитомъ проповѣдание, ἔφερε τὸ κήρυγμα. — *Наз.*); «нести тайну» (отидѣ ко Антипатрови нося всю тайну, φέρων τὰ ἀπόρρητα. — *Иуд.*). Лексемы «възвышения» и «тайну» употреблены синекдохически — вместо «слово (или рѣчь) възвышения, тайны».

Сочетания, образованные глаголом «разрушити»:

а) 'преодолеть (превозмочь) нечто нежелательное, неприятное': «разрушати зѣлодѣяние, жестосердие, зѣлоправие» (*καταλῦει κακοουργίαν, σκληροκαρδίαν, δυστροπίαν.* — *Хр. Г. А.*), «муку» (*παρὰλῦει τιμωρίαν.* — *Там же*), «мщение» (*παρὰλῦει ἐκδικούμενα.* — *Хр. Г. А.*);

'нарушить установление, обычай': «разрушити бракъ» (*διακόπτει τὰς ἐγγύας.* — *Иуд.*), «обычай» (*καταλῦει τὸ ἔθος.* — *Хр. Г. А.*), «уявление» (разруши Антипатръ сирымъ упование, *Διακόψας τὰς ἐλπίδας.* — *Иуд.*).

В. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ КАЛЬКИ

Греческий глагол *τιθέναι* (обычно 'класть') претерпевает семантическое изменение в сочетании с существительным *ὄνομα* ('имя'). Эта особенность повторяется при переводе: «положити имя» означает 'назвать': положи има болариноу томоу, *ἐπιθεῖς τὸ ὄνομα.* — *Мал.*

Аналогичное изменение испытывает глагол *πηγνῶναι* ('вонзать', 'втыкать') в сочетании с существительным *ὄρος* ('межа', 'граница'). Перевод «положити прѣдѣлъ» означает 'прекратить, ограничить действие': не бзистъ бо съмръти раздроушенъ съмръть. нъ прѣмѣнилъ еси вешти прѣдѣлъ положъ, τῇ φύσει τοὺς ὄρους πηξάμενος. — *Кл.*; см. и в оригинальном памятнике: Не прелагаи предѣлы, их же положиша отгы твои. — *Псков. I л.*

То же происходит с глаголом *βαστάζειν* ('поднимать') в сочетании с существительным *νόσος* ('недуги'). Перевод «въздвигнути недугы» означает 'терпеть болезни (муки) за кого либо': възъмъшааго немощи наша и въздвигъшааго неджгы наша, — *τοὺς νόσους βαστάσαντα, Наз.*

См. также «угасити зависть» — буквальный перевод греч. сочетания *κατασβεννῶναι τὸν φθόνον*, образовавшегося на метафорической основе: зѣло бо ясно прирече горж сионж ѡже възлюби, да држгзнихъ колѣнъ оугаситъ зависть, *κατασβέτη τὸν φθόνον.* — *Феод.*

См. также «творити волю» — греч. *ποιεῖν θέλημα*, «прियाи заповѣдь» — греч. *δέχεσθαι ἐντολήν*, «прियाи отъвѣтъ» — греч. *δέχεσθαι ἀπόκρισιν*, «прѣступити законъ» — греч. *παραβαίνειν νόμον*, «държати мѣсто» — греч. *κατέχειν τόπον*, «творити вѣдѣ» — греч. *ποιεῖν πονηρόν*, «творити безаконие» — греч. *ποιεῖν ἀνομίαν*⁸.

Индивидуальные кальки распространены не столь часто, как кальки-гнезда. Лишь некоторые из них встречаются не только в переводных памятниках древнерусской письменности, но также и в оригинальных памятниках, и в современном литературном языке.

В пределах данной статьи мы смогли проанализировать лишь небольшое число семантических и фразеологических калек с греческого. Ввиду этого мы стремились привлечь внимание читателей преимущественно к тем образцам, которые сохранились в русском литературном языке вплоть до современного периода его развития. Мы будем считать свою задачу выполненной, если наши наблюдения будут использованы в дальнейших исследованиях греческого влияния на развитие лексикосемантической структуры русского языка.

⁸ Подробнее см.: *М. М. Копыленко. Опыт сопоставительного изучения фразеологических сочетаний типа «дать совет» в славянских языках.* — ВЯ, 1969, № 2.